

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུ་ལྷོ་བའི་ཕུའུ་མི་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། རྩུ་ཆན་མ།
Tape No. / Track / Item No.	Wangjiagou Song 15.MP3
Length of track	00:04:18
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Nanbu Shuo Luo 南部说罗 ནན་ཕུའུ་རྫོའོ་ལ།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	<p>The song describes the importance of “Nanbu Shuo Luo”. This translates directly as “ancestor pot”. All Pumi property, customs and lifestyles are said to be contained in this symbolic pot for future generations’ benefit. The meaning of this symbolic pot is unclear for most Pumi people, including collector of the song.</p> <p>这首歌叙述了“南部说罗”的重要性。把这个直译就是“祖先的锅”。提到了为了后代的利益所有的普米文化和财产，以及生活风格都包含在这个具有象征性的锅里，大多数的普米族，甚至包括收集这首歌的人都不清楚这个具有象征性的锅的意义。</p> <p>སྐྱེ་འདིའི་ནང་དུ་ནན་ཕུའུ་རྫོའོ་ལོ་ཡི་གལ་ཆེན་རང་བཞིན་བརྗོད་ཡོད་པ་དང་འདི་ཐད་བསྐྱར་བྱས་ན་མེས་པོའི་སླ་ང་ཞེས་ཟེར། མ་འོངས་པའི་མི་རབས་རྣམས་ཀྱི་ལེ་ཕན་གྱི་ཆེད་དུ་ཕུའུ་མི་རིགས་ཀྱི་རིགས་གནས་དང་རྩུ་ལོ་རྩུ་འཚོ་བ་རོལ་སྤངས་ཐམས་ཅད་རྟེན་འབྲེལ་རང་བཞིན་ཅན་གྱི་སླ་ང་འདིའི་ནང་དུ་བསྐྱས་པ་བརྗོད་ཡོད། ཕུའུ་མི་རིགས་མང་ཆེ་ཤས་དང་ཐ་ན་སྐྱེ་འདི་འཚོལ་སྐྱོད་བྱེད་པའི་མིས་ཀྱང་རྟེན་འབྲེལ་གྱི་རང་བཞིན་ཐུན་པའི་སླ་ང་འདིའི་དོན་སྤྲིང་མི་ཤེས།</p>
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Song 歌 ཐུ
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	February 2011 二零一一年二月份 ཉིས་ལྗོང་བཅུ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
Place of recording	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 ཀྱང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྲེར། ཉིན་ལང་རྫོང་ཅེན་མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྩུ་གུ་ལྷོ་བ།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	
<i>Language of recording</i>	Pumi 普米 ཕུའུ་མེ།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུའུ་མེ།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米 ཕུའུ་མེ།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> <i>(fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 ཀུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> <i>(include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	